

Амир А. Хисамутдинов

Владивосток, Россия

РУССКИЙ ЯЗЫК И ПЕЧАТЬ В ЯПОНИИ: КАК ВСЕ НАЧИНАЛОСЬ

Предисловие¹

Мы до сих пор очень мало знаем об издании книг на русском языке и русскими в Японии. Эта страна для многих русских послужила перевалочным пунктом на пути в другие страны. Остались здесь жить на постоянной основе немногие – несколько десятков человек. В результате в Стране восходящего солнца нельзя обнаружить изобилия периодики или каких-либо крупных библиотечных собраний на русском языке (Хисамутдинов 2010б).

Профессор гуманитарного факультета Университета Сайтамы Казухико Савада² (1999) проделал огромную работу по изучению русской эмиграции. Вначале этот японский исследователь занимался историей русско-японских литературных связей и написал несколько работ об этнографе Брониславе Пилсудском, который проводил исследования на Сахалине и Хоккайдо. В последние годы профессор Савада стал тщательно исследовать историю русской эмиграции в Японии, неоднократно участвовал в научных конференциях. Он также является секретарем Японской ассоциации по изучению восточной ветви русского зарубежья. Одним из первых К. Савада обратил внимание и на изучение библиографии, составив предварительный список русских периодических изданий. В последние годы коллекцию книг этого раздела использовали специалисты из России, Японии, США и других стран³.

1. Истоки

Первое русское издание в Японии – еженедельный судовой журнал «Сплетник» – подготовили на правах рукописи члены экипажа клипера «Пластун» во время зимовки 1859 / 1860 г. в порту Хакодате. Русские хотели как можно быстрее отойти от долгой и утомительной зимы. Иван Васильевич Махов, служивший письмоводителем в российском консульстве в Хакодате, в это же время задумал «Русскую азбуку», которая должна была появиться из печати к Рождеству 1861 г. и послужить подарком японским детям на устраивавшейся для них праздничной елке. Хотя Махов огорчился результатом работы, на деле издание вышло качественным. Прямо на обложке значилось: «Русского чиновника подарок японским детям. Русская азбука. Издание И. Махова. Хакодате, 1861». Далее за посвящением следовало обращение: «Любезное дитя! Возьми эту азбуку: учишь читать, писать также и говорить по-русски. Ив. Махов». Между этим и следующим изданием, иницированным японцами, прошло 50 лет (Хисамутдинов 2014).

¹ Автор выражает благодарность за комментарии по этому разделу профессору Джону Стефану (John J. Stephan), Ёкомото Масахиде (Yokomoto Masahide), Мишель Чопей (Michael A. Chopey), Баззелл Токико (Bazzell Tokiko) и Хана Крамер (Hanae Kramer). Большую помощь в написании статьи оказала Патриция Полански (Patricia Polansky).

² Савада, К. (1999) Русские в Японии (1917–1945). *Россияне в Азии*, 6, 237–269.

³ Профессор Махабу Сайто (Manabu Saito), профессор Казахики Савада (Kazuhiko Sawada), доктор Мария Севела (Marie Sevela), профессор Тошихико Киши (Toshikiko Kishi), студент Алекс Трудов (Alex Trudov), профессор Наками Тацуо (Nakami Tatsuo), исследователь Светлана Пайчадзе (Svetlana Paichadze), Ёшико Хаяши (Yoshiko Hayashi), профессор Ирина Мельникова (Irina Mel'nikova), профессор Уцуми Такаши (Utsumi Takashi), профессор Игорь Савельев (Igor R. Savel'ev), профессор Петр Подалко (Peter Podal'ko), исследователь Евгений Штейнер (Evgenii Steiner), профессор Кими Хара (Kimie Hara), исследователь Анна Дэвис (Anna Davis), а также этим собранием интересовались Арина Долгова (Ariana Dolgoff, Токио), Элла Люри-Визвелл (Ella Lury-Wiswell) и Вики Ковальска (Vicky Kowalska, Гонулулу) и др.

Православная церковь была в центре общественной жизни русских эмигрантов, в вере они искали и находили поддержку, когда наступали трудные времена. Православная миссия в Японии¹ была основана иеромонахом Николаем (Касаткиным) в 1861 г., когда он открыл при российском консульстве в Хакодате первый приход (Хисамутдинов 2014). Через два года там построили первый в Японии православный храм, который оставался единственным до сооружения собора в Токио. Вот какое воспоминание оставил о нем журналист и издатель Николай Петрович Матвеев: «Посетив в 1902 году этот храм, я поднялся на его колокольню и нашел в устроенной там кладовой склад книг, главным образом, священного писания. Не знаю, убраны ли они были оттуда до пожара или погибли вместе с ним. Храм впоследствии был восстановлен на средства одной жертвовательницы и ныне существует в новом виде»². Прошло почти десять лет, и резиденция отца Николая была перенесена в Токио а в 1880 г. за успешное распространение христианства в Стране восходящего солнца он был посвящен в сан епископа, затем стал архиепископом (Хисамутлинов 2012). Начальник Русской православной миссии и был зачинателем русского книгоиздания в Японии. Конечно, подавляющее число изданий носило религиозный характер и выходило на японском языке.

Русское книжное дело в Японии получило новый импульс для развития во время Русско-японской войны, а также после ее завершения (Хисамутдинов 2014). Российские военнопленные, количество которых исчислялось десятками тысяч, читали книги, брошюры и периодические издания, доставлявшиеся через представителей православной церкви, царствующей династии (среди которых особое место принадлежит императрице Александре Федоровне), а также общественных деятелей. Гектограф православной миссии использовался для производства книг на японском и русском языках. «Пасхальное приветствие Японской православной церкви русским братьям» 1905 г. было напечатано тиражом 70 тыс. экземпляров³. Русская «Азбука» появилась несколько позже, ее тираж составил 17 тыс. экземпляров⁴. По-прежнему очень много печаталось и религиозной литературы⁵.

Митрополит Японии Сергей 5 сентября 1940 г. передал все свои дела, а также имущество отцу А. Ивасаве, удалившись и получая небольшую пенсию, что позволило ему полностью отдать себя литературному труду и строить большие планы: «Сейчас я печатаю свою “Двоенадцатицу Св. Апостолов” в ниппонском переводе. Выйдет в свет на днях (до 500 страниц). Усиленно пишу “Историю Православной проповеди в Ниппон за 80 лет” (1860–1940 – до моего добровольного удаления от управления церковью). Мною уже написано до 2500 страниц. Остается написать еще около 1000 страниц. Тихая обстановка за городом даст мне возможность кончить всё в 4–5 месяцев. А после – в тихой же обстановке – пересмотр этого громадного труда. И кто знает? Может быть, мой труд выйдет и не “посмертным изданием”?!» По некоторым сведениям, эта книга послужила причиной ареста митрополита Нестора 14 июня 1948 г. (Хисамутдинов 2012).

После окончания Второй мировой войны православная церковь в Японии напечатала несколько книг. Так, с благословения Владимира, архиепископа Токийского, митрополита Японии, была напечатана биография Николая, апостола Японии, канонизированного 31 марта 1970 г.

¹ Иногда Русская православная миссия, Русская духовная миссия, Японская православная миссия и т. д.

² Колыбель православия в Ниппон: Первый храм Русской духовной миссии в г. Хакодате. *Рубеж*, 26 июля 1941, 15.

³ № 1233. С. 607.

⁴ Там же. С. 628.

⁵ Например: Господа нашего Иисуса Христа святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки и Иоанна : переизд. / Начальник Рус. дух. миссии в Японии епископ Николай. Токио, 1905. 395 с. Перепеч. с рус. синодального изд. фототип. способом.

2. Эмигрантское книгопечатание

Начало русской эмиграции в Японии стоит отнести к 1918 г.; тогда она не превышала нескольких тысяч человек. Токио, Иокогама, Кобе и Хакодате были центрами расположения самых крупных русских общин. У русских эмигрантов в Японии отношения с властями складывались достаточно благополучно, не было таких разногласий, как в других странах (Хисамутдинов 2010а).

Еще до приезда сюда русских беженцев в стране издавались художественные произведения на русском языке¹. Составителем сборника легенд, отпечатанного в 1909 г. в Иокогаме, была Жозефина Антоновна Глюк (1872–1942, Берлин), сестра жены Д. М. Позднеева, на имя которой была открыта типография в Иокогаме². Эта книга была отлично иллюстрирована. Издавалась и различная литература по заказу общественных организаций³. Особое же внимание уделялось выпуску научно-учебной литературы, прежде всего различных словарей, справочников и пособий. Эти книги пользовались большим спросом среди тех, кто изучал иностранные языки.

Зачинателем научно-учебного направления в книгоиздании был известный японовед и богослов Петр Иванович Булгаков (1862–1931). Большой вклад внес и бывший директор Восточного института во Владивостоке Д. М. Позднеев. «Практическое руководство к японской разговорной речи» составил вице-консул С. Сасаки. «Я вполне уверен в том, – писал издатель, – что по пособию этой разговорной речи русские туристы и коммерсанты, приезжающие в Японию, могут свободно разговаривать с японцами всех сословий, а также путешествовать по всем городам Японии без переводчика <...>».

Во время Гражданской войны в России, когда поездки японцев и русских увеличились во много раз, возникла необходимость издания справочной литературы. Это отметил в предисловии к своей книге К. Фтацубаси. «При этом считаю не лишним заметить, – писал он, – что в настоящий мой словарь вошло немало простонародных речений, а именно потому что и в порядочном обществе в разговорах таковые допускаются очень часто, к тому же взаимное значение слов нередко исчерпывается именно из просторечия».

Некоторые политические деятели из России стремились использовать любую возможность, чтобы опубликовать политические материалы. В частности, некто, скрывшийся под псевдонимом, напечатал в Японии небольшую брошюру, направленную против чехословацких войск, перемещавшихся по Транссибу. По мнению автора, на этом пути чехи занимались мародерством.

В стране появилось несколько издательств, специализировавшихся на литературе, удовлетворявшей эмигрантские нужды. Электротиполитоцинкография «Спутник» располагалась в Кобе⁴, а издательство «Мир» – в Осаке. Они выпускали преимущественно учебники и буквари, но также и другую литературу. Лексические особенности некоторой учебной литературы позволяют предположить, что часть разговорников издавалась для оккупационных войск Японии, которым требовалось вести разговоры с русским населением. Об этом красноречиво говорят примеры диалогов, помещенные в разговорнике: «Что ты здесь делал? – Я ничего не делал. – Тогда зачем ты здесь? – Разрушил мост? – Я ничего не знаю» и т. п. (№ 1242. Кн. 2. С. 49).

Гражданские конфликты в Китае в 1930-е гг., в которых принимали участие и совет-

¹ Японские рассказы из области чудесного / пер. с англ. Ж. Глюк. Иокохама, 1909. 45 с. : ил.; Поэма на тему о Русско-японской войне. Токио : изд. Е.А. Коломиец, 1910. 51 с.

² Собр. Рос. гос. б-ки (Москва). Коллекция В.А. Слободчикова. Имеется автограф: «Многоуважаемой Элле Павловне Гроссе от составительницы. Иокохама, апрель 1909».

³ Устав и правила Японско-русского общества в Токио / Ничи-Ро Кёкай. Токио : тип. «Ямада Каппаншо», 1916. 12 с. : ил., [1] прил.

⁴ № 1235.

ские специалисты, способствовали появлению новых учебников. Как отмечали составители, «при выборе тем, которые большей частью заимствованы из русской современной печати и художественной литературы, руководящим желанием было дать читателям более-менее интересное, занимательное чтение»¹. В частности, в одном из учебников был помещен очерк «Советский летчик». В нем рассказывалось о сбитом и захваченном японцами советском летчике. Вот какой диалог был представлен ученикам:

- Да, признаться, у меня составилось тогда довольно пренебрежительное отношение к японской авиации, и я не ожидал встретить в японцах достойных боевых соперников.
- Ну, а теперь ваше мнение изменилось, или вы все еще остаетесь при прежнем мнении?
- Теперь я вижу, что китайские и советские газеты сознательно врут. Я уверен, что все мои товарищи убедились в этом.²

Другие книги, напротив, содержали советскую пропаганду. Так, в одном учебном пособии были перепечатаны тексты из советского журнала «Русский язык»: об Октябрьской революции, истории ВКП(б) и жизни советских граждан (№ 1256). Учебные цели преследовал и «Русско-японский словарь советских сокращенных слов», предназначенный для японских военных кругов (№ 1248.).

Находясь в Японии, российские эмигранты оставили свой след в книгоиздании Страны восходящего солнца. Наибольшее число русских людей проживало в Иокогаме (примерно 300–400 человек), они основали Русское собрание, для собраний которого, многие из которых были посвящены знакомству с Японией, сняли здание, где читались научные доклады. Отец П. И. Булгаков имел в этом же доме небольшую церковь. Он сам писал и печатал свои работы на ротاپринте, а его жена Софья Матвеевна (1866–1943), приходившаяся родной сестрой братьям Поздневым, известным востоковедам, устроила русскую школу для детей, где также можно было учить японский и где преподавал ее супруг, где учился И. Серышев, священник-востоковед, сторонник эсперанто, востоковед³. В Кобе также было много русскоязычных и было создано Общество русских эмигрантов в Японии (после Гражданской войны в России), позже объединившееся с Обществом взаимопомощи русских эмигрантов на острове Хоккайдо (существовало с февраля 1929 г.). Число русских общественных организаций в Кобе выросло позже до девяти (Хисамутдинов 2009).

Японская военная миссия в Маньчжурской империи часто отправляла русских эмигрантов в Японию с пропагандистскими целями. Так, в Токио побывал редактор харбинской газеты «Голос эмигрантов» А. П. Вележаев, а также поэт и журналист газеты «Заря» А. М. Дмитриев, за стихотворение «Колыбельная» получивший вторую премию на 2-м литературном Восточно-азиатском конкурсе. Харбинский «Рубеж» стал самым популярным русским зарубежным журналом в Азии; в нем печатались многочисленные материалы о русской колонии в Японии, богато проиллюстрированные событиями из ее жизни, а также публикации разнообразных общеинтересных японских новостей.

С учебными целями в Японии продолжали издаваться различные словари, а также многочисленные произведения русской классики (№ 1213). Русские эмигранты, работая преподавателями в школах и университетах Японии, внесли наибольший вклад в преподавание русского языка в приютившей их стране. Книжный магазин «Наука», известный своей издательской деятельностью, в 1948 г. выпустил также на русском языке «Манифест коммунистической партии»⁴. «Наука» продолжала издавать книги на русском

¹ Предисловие // № 1257. С. (1).

² Советский летчик // Там же. С. 101.

³ Серышев, И. (1920) Прогресс или регресс человечества? К вопросу о международном языке. *Голос Японии*, 45.

⁴ Маркс, К.; Энгельс, Ф. (1948) *Манифест Коммунистической партии*. Токио: Наука.

языке в 80-е и 90-е гг. XX века¹. Издавали подобную литературу и другие японские издательства². В настоящее время в Японии продолжают издавать книги на русском языке³.

3. Русские библиотеки

Первой библиотекой, если не считать книжного собрания российского посольства в Токио, была библиотека Японской православной миссии. В XIX в. она в основном комплектовалась религиозными книгами. Во время Русско-японской войны через миссию книги раздавались русским военнопленным в Японии⁴. Вероятнее всего, часть этих даров осталась в библиотеке миссии. Огромный урон имуществу Японской православной миссии нанесло знаменитое землетрясение 1 сентября 1923 г. От Вознесенского собора тогда остались одни стены, сгорели оба здания миссии вместе с библиотекой, находившейся рядом. Потом пришлось всё начинать сначала. Новая библиотека комплектовалась книгами только на японском языке.

Книжным делом занимался в Японии Н. П. Матвеев, владивостокский журналист и издатель (Прудкогляд, Хисамутдинов 2017; Хисамутдинов 2016), о котором уже шла речь. Содержание библиотеки давало ему средства к существованию. Сведения об этом содержатся в письме Веры Малининой из города Кобе. «Он умел доставать русские книги. Насколько я помню, он иногда ездил в Токио, где было много магазинов со старыми книгами, и он их покупал и привозил продавать. Я не помню, как он доставал другие книги, может быть, из Харбина, так как, как Вы знаете, он посылал статьи в журнал “Рубеж”. Он часто приходил к нам в дом с книгами, и у нас было куплено много полных собраний сочинений русских писателей»⁵.

«Живя в Кобе, – писал сам Николай Петрович, – я, естественно, лучше знаком с жизнью русских во втором районе Кобе, Осака и Киото. Здесь русских граждан около 400 человек. Больше всего было русских, за ними шли татары, евреи и другие. Главнейшие занятия эмигрантов в Японии – торговля из магазинов и вразнос, ремесла, комиссионная деятельность, служба в иностранных и японских предприятиях и, наконец, артистическая деятельность, музыка, пение, танцы, цирковая работа и пр.»⁶. В последние годы жизни Матвеев долго болел и уже не мог работать. На помощь пришли друзья-японцы, которые собрали деньги на его лечение и взяли на себя содержание семьи Матвеева. «Покойный был редкой души человек, – писал журнал “Рубеж”, – который смело мог служить примером для других. Больше полвека он провел в общественной и литературной работе, трудничал почти во всех газетах и журналах Дальнего Востока и за границей. Своей скромностью, трудолюбием, честностью и готовностью оказать каждому помощь и

¹ Например: Акишина, А.А.; Кано, Х.; Хаяси, Ю. (1970) *Виды Японии*. Токио: Хакусусия.; Нитта, М. (сост.) (1978) *16 уроков русского языка. Начальный курс*. Токио: Хакусусия, 1978; Акишина, А.А.; Кано, Х. (сост.) (1980) *Словарь русских жестов и мимики = Roshuago tiburij gengo jiten*. Токио: Наука; Инаба, Ч. (сост.) (1997) *Русско-японские дипломатические отношения 1850–1917 гг.* Кат. Документов. По материалам Архива внешней политики Российской империи = Roshia gaiko shiryokan kanren bunsho tokuroku. Токио: Наука Лтд. и др.

² Например: *Путеводитель по Японии*. (1961) Япония: СП Цушин-Ша; Икеда, Д. (1974) *Двадцать первый век – век гуманности*. Токио: Междунар. центр Нитирен-Сёсю и др.

³ Например: Молодяков, В.Е. (1996) *Подсудимые и победители: Заметки и размышления историка о Токийском процессе*. Токио; Пухта, М.Н.; Канеко, Г.Д.; Т. (сост.) (2002) *Нивхско-русский разговорник и тематический словарь = Nivkh-Russian conversation and daily-life thesaurus*. Suita, Osaka: ELPR; Нагаяма, Ю.; Цумагари, Е. (2003) *Очерк грамматики алюторского языка*. [Osaka? Endangered Languages of the Pacific Rim]; Хасанова, М.М.; Певнов, А.; Цумагари, Е. (2003) *Мифы и сказки негидальцев = Myths and tales of Negidals*. [Osaka? Endangered Languages of the Pacific Rim]; Таксами, Ч.М. (2004) *Культурное наследие нивхов*. Этногр. коллекции нивхов в музеях Японии. Осака: Нац. музей этнологии, статьи А. С. Дыбовского (Осака) и др.

⁴ № 1233. С. 585, 588, 589, 596, 598, 602 и др.

⁵ Собр. А.А. Хисамутдинова. Также в библиотеке Э. М. Люри-Визвелл находится много книг, купленных у Н. П. Матвеева (Гонолулу).

⁶ Амурский, Н. (1938) Русские в Ниппоне. *Рубеж*, 19 февр., 7–9.

услугу, он привлекал сердца знающих его, что и было оценено его многочисленными друзьями-ниппонцами, сделавшими для него то, что мы, русские, не могли сделать, и нельзя не отдать должного уважения и глубокой благодарности таким друзьям»¹.

Что стало с личным архивом Н. П. Матвеева после его кончины, до сих пор неизвестно. Что же касается его близких, то, как писала Малинина, «мы здесь знали двух его сыновей – Михаила и Анатолия, еще была одна его дочь, Мария Николаевна Кривушина, у которой была дочь Елена. У Кривушиных был впоследствии открыт книжный магазин. Его жена после его смерти, кажется, жила у дочери. Внучка Елена после войны вышла замуж за американца и потом уехала в Америку. А после и ее родители уехали в Америку»².

О продаже книг Матвеева рассказала профессор Гавайского университета Элла Люри-Визвел, уроженка Николаевска-на-Амуре. Ее отец, видный дальневосточный рыбопромышленник, покупал книги у Н. П. Матвеева³. Эти книги она передала в дар библиотеке Гавайского университета (см. Хисамутдинов, Полански 2015). Вместе с ними Элла подарила и книги, полученные от бывшего российского вице-консула в Хакодате (1913–1925?) Евгения Федоровича Лебедева. Всего этот дар включал около 40 названий, в основном собрания сочинений русских классиков, изданные до революции⁴.

После окончания Второй мировой войны, когда японские военнопленные стали возвращаться из Сибири и Российского Дальнего Востока в Японию, они проходили допрос. При этом американские военные конфисковывали любую литературу, изданную в Советском Союзе, включая словари и русские учебники⁵.

Японские исследователи и российские специалисты продолжают заниматься историей российско-японских отношений и деятельностью русских общин в Стране восходящего солнца. В 1978 г. здесь было основано научное общество «Россия и Япония». Через семь лет его преобразовали в Японскую ассоциацию по изучению восточной ветви русского зарубежья. Цели и задачи остались теми же: «Многостороннее исследование различных взаимосвязей и взаимовлияния российской культуры, а также славянских культур и культуры Японии»⁶. После 14-го заседания этой ассоциации «стало сложнее достигать взаимопонимания: обмена мнениями и выступлений с докладами по проходящим только раз в два месяца заседаниям уже недостаточно. По этой причине было решено начать издание “Вестника”, страницы которого должны стать средством для обмена информацией всеми желающими» (там же).

В вестнике Японской ассоциации по изучению восточной ветви русского зарубежья «Вторая родина» часто публикуются материалы о конференциях, в том числе помещаются краткие изложения докладов, а также рецензии на новые книги, посвященные российской эмиграции на Дальнем Востоке⁷. Свой журнал издают и русисты в Осака⁸. Хорошие русские коллекции имеются и в японских университетах. Например, много русских книг в университете Васеда, который регулярно с 1920 г. издает свои каталоги⁹. Уже

¹ Никольский, А.А. (1941) Трогательный жест ниппонцев в адрес русской эмиграции. *Рубеж*, 27 сент., 16.

² Собр. А.А. Хисамутдинова. Материалы по эмиграции.

³ Собр. А.А. Хисамутдинова. Интервью с Э. Люри-Визвел (Гонолулу, март 2005).

⁴ Библиотека ГУ.

⁵ ГУ имеет 17 таких изд.

⁶ Мицуо Наганава (1998) К выходу в свет первого Вестника. *Вторая родина: Вестн. Яп. ассоциации по изуч. вост. ветви рус. зарубежья*. Япония, 1 (апр.), 2.

⁷ Вторая Родина = Икуо. Токуо : Японская Ассоциация по Изучению Восточной ветви Русского Зарубежья. 1998, № 1. ГУ имеет: 1998, № 1 – 2010, № 32.

⁸ Север : [журнал]. Осака: Осака Foreign Language University. [№ 2, 1980s?]. Текст на яп.; огл. на рус. На обл.: Discussion club on Harbin and Vladivostok [на яп. ГУ имеет: 1995, № 1 – 2005, № 21, 2006, № 23.

⁹ Waseda Daigaku. Toshokan: Catalogue of foreign books in the Waseda University Library. Tokyo, 1920–1984. Vol. 1 : 1882–1920 ; Vol. 2 : 1921–1929? ; Vol. 3 : 1930–1938 ; Vol. 4 : 1938–1956 ; Vol. 5 : 1956–1965 и т. д.

много лет собирает русскую литературу Центр славяноведения Хоккайдского университета. Здесь издан библиотечный каталог в двух частях¹ и отдельный каталог периодических изданий².

4. Дайрен. «Восточное обозрение»

В Дайрене (ныне Далянь, Китай) находилось одно из самых крупных издательств в Маньчжурии – «Восточное обозрение», издававшее одноименный журнал, оно принадлежало Южно-Маньчжурской железной дороге (ЮМЖД) и финансировалось японской администрацией. Многие его издания были отпечатаны в Японии. Одно из направлений издательской деятельности ЮМЖД было связано с развитием русского туризма. Японское бюро для туристов было основано в 1912 г. при участии государственных и частных железных дорог, а также пароходств и гостиниц, имеющих отношение к иностранному туризму. В крупных городах Японии, а также в Дайрене, в помещении ЮМЖД были открыты отделения бюро³. С этой целью издательство начало выпускать на русском языке серию брошюр «Библиотека туриста», которая предназначалась для русских эмигрантов и туристов, посещавших Японию. Первоначально эти книжки издавались на английском языке⁴. Несмотря на популярный характер серии, все издания были отлично подготовлены. Авторами книг являлись высокопрофессиональные специалисты. Первой книгой этой серии стала «Семейная жизнь в Японии», выпущенная в 1938 г. Ее автор Акимото Сюнкичи отмечал: «Короче говоря, жизнь молодой Японии пока еще в периоде образования, и еще несколько лет должно пройти, пока она примет какие-то определенные формы. Тем не менее, мы достоверно знаем, что свекровь старой школы, какой ее знала наша бабушка, или какой была она сама – исчезла, а если где и осталась, то совершенно изменила свой вид и характер. Что касается ее старого мужа, то и он уже не претендует быть главою домашнего царства и добиваться сыновнего почтения от сына и невестки. Он очень рад, что оставлен в покое и может продолжать свои дела или высказывать свои суждения в мирном сожителстве, если судьба благосклонна, со своей дорогой старушкой – типичные японские Афанасий Иванович и Пульхерия Ивановна»⁵.

В серии «Библиотека туриста» вышла также книга Ивадао Тамацу «Детские праздники в Японии» (№ 3). В ней автор не только привел факты из жизни японских детей, но и опубликовал стихи, песни японских поэтов, поэтические легенды. Книга была превосходно проиллюстрирована художником Такао Такэи. В начале каждой главы он поместил одну из двенадцати карт, которыми японские дети играют на Новый год. Безукоризненно выполненные рисунки и заставки передавали дух японского искусства. Четвертой книжкой серии стала «История Японии» (с древних времен до середины 30-х гг. XX в.), в которой имелись сведения об основании империи и государственном устройстве страны, приводились перечень императоров и хронологическая таблица. «Виды Японии» знакомили туристов с бытом и культурой Страны восходящего солнца. В книге с множеством иллюстраций были напечатаны краткие очерки о природе, климате, ландшафте Японии, о влиянии природы на быт, нравы и обычаи японцев. Книга «Японская архитектура» (№ 8), принадлежащая перу Кисиды Хидэто, рассказывала об особенностях японской архитектуры, о внешнем и внутреннем убранстве храмов, жилых домов, дворцов, замков и т. д.

¹ Akizuki, T. (1966) *Library catalogue of the Slavic Institute Hokkaido University: 1953–1965*. [Sapporo, Japan]: The Center; (1972) *Catalogue of the Slavic Institute Hokkaido University: 1966–1970*. [Sapporo, Japan]: [The Center].

² Akizuki, T. (1988) *A list of foreign periodicals at the Slavic Research Center, Hokkaido University: 1953–1988*. [Sapporo, Japan]: The Center, V.

³ Японское бюро для туристов. *Путеводитель по Японии*. Токио: Транспортный департамент М-ва ж. д., 1921, 8.

⁴ Tourist Library (Japan). Tokyo: Board of Tourist Industry, Japanese Government Railways, 1934–1942. Vol. 1–40.

⁵ № 1211. С. 48.

В серии «Библиотека туриста» была также издана брошюра Гэнчи Катао «Что такое синтоо», в которой подробно описывалось одно из религиозных учений Японии. Эта книга также была отлично проиллюстрирована фотографиями и рисунками.

Инициаторы издания «Библиотеки туриста» обращались к ведущим специалистам в описании реалий культуры и быта Японии. Так, к работе над серией привлекался известный мастер чайной церемонии Фукугита Ясуносукэ, который писал в предисловии к своей книге: «Иностранцы гости Японии в подавляющем большинстве начинают проявлять глубокий интерес к японскому приему и угощению чаем в порошке. Основная цель автора заключается в том, чтобы снабдить иностранных гостей удобной справочной книжкой, но он также надеется, что его труд будет одинаково полезен и для соотечественников как объяснение этой стороны их национальной культуры»¹. «Интересующихся художественной стороной японской жизни, – написано в предисловии к другой книге, – обыкновенно приглашают на эстрадные танцы, называемые по-японски одори и май, на музыкальные выступления, исполняемые на японских национальных инструментах кото и самисэн и на старинную японскую драму или танец Ноо»². В этом выпуске «Библиотеки туриста» автор рассказал и о современных танцах Японии.

Вне серии «Библиотека туриста» издана книга «Японские поговорки». Автор-составитель не только привел ряд пословиц, но и объяснил историю их возникновения в языке японцев, разъяснил смысл многих пословиц и дал им характеристики, описал роль пословиц в жизни различных слоев японского общества в разные исторические периоды³. Большим событием в эмигрантском книгоиздании было учреждение в 1939 г. отдела печати при кабинете президента ЮМЖД. Конечно, японцы хотели «знакомить русского читателя не только с ходом этой войны и связанными с нею проблемами, но и с ниппонским искусством и с образцами ниппонской художественной литературы»⁴.

Литературное и культурное направление «Восточного обозрения» стал развивать М. П. Григорьев. Приехав из Японии, он стал в Харбине агентом отдела печати и принял активное участие в создании и формировании авторского коллектива журнала «Восточное обозрение». На следующий год Григорьева перевели в Дайрен. Здесь он стал преподавателем японского языка и японоведения, в печати стали появляться его талантливые переводы. В первую очередь это был любимый автор переводчика Акутагава Рюноске. «Книга безусловно переведена, – отзывалась критика на выпуск книги, – видно, что потрачено много любовного внимания; видно, что у переводчика настоящее дарование, позволяющее ему передавать стиль и настроение переводимого писателя»⁵. М. П. Григорьев приложил к своему переводу и биографию японского писателя.

В 1940 г. «Восточное обозрение» издало сборник, посвященный Порт-Артуру. Книгу напечатали «в целях получения средств для пополнения фонда по охране и приведению в порядок русских кладбищ в Маньчжурии и Квантунской области»⁶. В сборнике были опубликованы статьи А. Лишина, К. Шуберта, М. Канина. Книга «Япония» должна была в популярной форме дать представление молодежи об истории Японии, ее географии, нравах и обычаях народа, флоре и фауне, естественных богатствах, культуре, искусстве, спорте и др. Авторы книги постарались отметить то главное, что отличает Японию от других стран мира.

¹ № 1260. С. 3.

² № 1226. С. 9.

³ Фудзин, О. (1943) Ниппонские пословицы. Дальний: Восточное обозрение.

⁴ Z (псевд.) (1942) Издательская деятельность ЮМЖД. *Второй прибор*. Лит.-художеств. альм. Харбин: Нация, 1942.

⁵ Н.Р. [Наталья Резникова] (1940) Книжные новинки. *Рубеж*, 28 апр., 29.

⁶ № 1233: 3.

ЮМЖД решила напечатать и книгу бывшего начальника информационного бюро Министерства иностранных дел Японии. Кавай Тацуо написал ее с «целью познакомить русских читателей с основными задачами японской экспансии на континенте, которая является фактом мирового значения и поэтому особенно требует правильного понимания»¹. В 1940 г. в переводе М. Григорьева вышли в свет «Японские сказки», иллюстрациями к ним послужили рисунки В. Бубновой. Многие отметили, что книга была прекрасно издана и оформлена, хорошо читалась. Не удивительно, что она сразу же исчезла с книжных прилавков.

Литература

- Прудкогляд, Т.В.; Хисамутдинов, А.А. (2017) *История печати и книжного дела Дальнего Востока России (конец XIX века – 1922 г.)*. Владивосток: Издательство ДВФУ.
- Хисамутдинов, А.А. (2012) Духовные миссии Китая, Японии и Кореи (конец XIX – первая половина XX вв.). *Известия Восточного института*, 2(20), 96–112.
- Хисамутдинов, А.А. (2010а) К истории русской диаспоры в Японии. *Проблемы Дальнего Востока*, 2, 99–106.
- Хисамутдинов, А.А. (2009) От Хоккайдо до Цусимы по Японии пешком. Русские в Стране восходящего солнца. *Родина*, 4, 42–45.
- Хисамутдинов, А.А. (2016) Писатель, журналист и издатель Николай Матвеев в России и Японии. *Проблемы Дальнего Востока*, 3, 145–156.
- Хисамутдинов, А. (2014) Русская словесность на японской ниве. *Родина*, 12, 101–103.
- Хисамутдинов, А.А. (2010б) *Русская Япония*. Москва: Вече.
- Хисамутдинов, А.А.; Полански, П. (2015) Русская эмигрантская коллекция Гавайского университета. *Библиосфера*, 3, 31–34.

Приложение: Русские учебники и пособия, изданные в Японии²

- Даль, В.И. (1934) *Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля* / под ред. проф. И.А. Бордуена-де-Куртене: в 4 т. С 4-го испр. и значительно доп. изд. Токио: Тачибана Шотен, Т. 1: А–З. XVI, XVI с., 1744 колонцифры, VIII с.: портр.; Т. 2: И–О. 2030 колонцифр; Т. 3: П–Р. 1782 колонцифры; Т. 4: С–В [т. е. Я]. 1619 колонцифр. Переизд.: Санкт-Петербург: «Вольфа», 1904.
- Ивадоо, Т. (1936) *Детские праздники в Японии* / предисл. к англ. изд.; ил. Такэо Такэи. Дайрен: Акц. о-во ЮМЖД, 1940. 89 с.: ил. (несколько цв.). (Серия: Библиотека туриста; № 3). Библиогр.: с. 89. Пер. с англ.: *Children's days in Japan*.
- Иванов, Г.И.³ (192?) *Начальный курс географии: учебник*. Ч. 1. 10-е изд. / предисл. Владивосток: Т.Д. Бр. Сенкевичей; Токио: Тип. Японо-Рус. клуба, 157 с., 2 цв. склад. карты: ил.
- Иокемура, И.⁴ (1946) *Начальный курс русского языка = Roshiyago daiippo* / предисл. авт. (яп.). Токио: Хакусюиша, [2], 138 с. Рус., яп. (Библиотека русского языка для начинающих; кн. I). 1-е изд. в 1940. На обл. тит. л. на рус. и яп. яз.
- Като, Г. (1940) *Что такое синтоо?*: пер. с англ. = *A study of Shinto: the religion of the Japanese nation* (1926) / предисл. к рус. изд.; предисл. авт. (Токио, авг. 1935). Дайрен: Акц. О-во Южно-Маньчжурской железной дороги, printed in Japan (изд. в Японии), 75 с.: ил., несколько цв. (Библиотека туриста; № 5). Вых. дан. на яп.
- Краткий русско-японский словарь* (1920) / предисл. изд-ва. Осака: Мир, III, 79 с. Тит. на обл.
- Махов И. *Русская азбука* / Русского чиновника подарок японским детям. Хакодате: Изд. И. Махова. Хакодате, 1861. 20 с. На рус. и яп.
- Мизутани, К. (1935) *Толковый словарь русской фразеологии = Shokai rogo jukugo jiten* / предисл. изд-ва и сост. К. Мизутани; ред. К. Ида. Токио: Тачибана шотен, [6], 354 с. Яп. и рус.
- Надо хорошо знать по-японски:* (русско-яп. слов.) (1945?) Тоёхара: Кикучи Полиграф тип., 68 с. Тит. на обл., оформлена так же, как кн. «Понятно...». На обл. подпись: «Бочкарев И П 30/1 46». На с. 68 помета «<нрзб> 1948 г. Б<нрзб>».
- Накамура, К. (1940) *История Японии:* пер. с англ. = «History of Japan» (Токио, 1939) / предисл. изд-ва. Дайрен: Акц. о-во ЮМЖД, 143 с.: ил. Прил. (Библиотека туриста; № 4). Краткая библиогр.: с. 118. Прил.: I. Перечень Императоров: с. 120–123. II. Хронологическая таблица: с. 124–143.
- Нурок, П.М. (1920) *Ключ к русским упражнениям грамматики английского языка:* сост. по последнему изд. Кобе (Япония): Спутник, 72 с. На задней обл. список кн. изд-ва «Спутник».

¹ Акц. О-во Южно-Маньчжурской железной дороги. Предисловие к русскому изданию. Кавай Т. С. 3.

² Составлено по Русской коллекции Гавайского университета (Гонолулу, США).

³ Иванов, Гермоген Иванович (1868–1941) – преподаватель 2-й Петроградской гимназии.

⁴ Yokemura Yoshitano (1897–1975) – русист.

- Практическая грамматика английского языка со словарем* (1921) Кобе: нотоиздательство «Аккорд», XIV, 302 с.
- Оказава, Г. (1937) *Русский язык в четырех неделях* / предисл. изд-ва на яп. 10-е изд. Токио: Дайгакушорин [Daigaku Shorin], [1], 7, 303, [4] с.: ил. Рекл. 1-е изд. в 1931.
- Русский язык в четырех неделях* (1942) 20-е изд. Токио: Дайгакушорин [Daigaku Shorin], 7, 317 с.: ил. Рекл. 1-е изд. в 1931.
- Позднеев, Д.М.¹ (1907) *Токухон², или книга для чтения и практических упражнений на японском языке*. Ч. 1. Зин-зео сео-гаку токухон. Книги I–IV. Яп. текст, рус. транскрипция, слова и пер. Токио: Тэйкоку Инсацу Кабусики Каися, XXII, 272, [4] с. Введ. авт.: с. I–XVII. Список трудов авт.: с. 273. Ч. 2 изд. в Йокогаме (1908).
- Позднеев, Д.М. (1906) *Япония: географически-статистический очерк* / предисл. авт. (июнь, 1906, Токио). Токио: Тип. Токио Инсацу Кабусики Каися, VI, 154, [1 – вых. дан. изд. на яп.] с. На 2-й стороне обл.: «Напечатано на основании постановления Конференции Восточного Ин-та, 22 марта 1906 г.». Т. XVI. Известия Восточного Института. В конце текста имеются с. на яп. с издат. информ. На задней обл.: список 13 кн. авт. в продаже.
- Позднеев, Д.М. (1906) *Японская историческая хрестоматия* / текст Romaji, пер. и слова к Начальной истории Японии. Ч. 1, отд. I и II. Токио: О-ва востоковедения, XII – (введ. авт.), 297 с., [2 – список трудов авт. на продажу]
- Понятно по-русски: (разговорник)* (194–?): в 2 кн. Тоёхара: Кикучи полиграф. тип., Кн. 1: (А–П). 59 с.; Кн. 2: (Р–Я). 64 с. Тит. на обл. на рус. и яп.
- Попов, П.С.³ (1900) *Русско-китайский словарь* / предисл. авт. (18 мая 1896, Пекин). 3-е изд. Токио: Тип. Санкио-ша, II, 900 с. Рус. и кит.
- Сасаки, С.⁴ (1917) *Практическое руководство к японской разговорной речи* / сост. и предисл. (15 апр. 1916, Харбин) вице-консул С. Сасаки; предисл изд. (1 апр. 1917, Осака). Осака: Акицу Мацумото (дошо-мачи), IV, 281 с. Рекл.
- Сато, И.; Ямамото, Д. (1940) *Справочник – грамматика русского языка*. 4-е изд. Токио (Япония): Дайгакушор, [2 – предисл. авторов на яп.], 16, 309 с., [1 – вых. дан. на яп., 1 – список кн. изд-ва на яп.]. Яп., рус. 1-е изд. в 1936. Тит. л. на яп.: Katsuyo roshia bunpo. Рус. тит. на обл.
- Сато, М. (1933) *Русско-японский словарь советских сокращенных слов* = Soeto ryakugo jiten. Токио: Хакусуйша [Hakusuisha], [2 – предисл. авт. на яп.], 140, [3] с. Рекл. Яп., рус.
- Сугасэ, Н.⁵ (1934) *Русский глагол: [словарь]* = Roshiyago doshi henka jiten / предисл. авт. на яп. Токио: Тачибана Шотен, [6], 201 с. Яп. и рус.
- Сугияма, Х.⁶ (1941) *Июсукэ Мацуока* = Yosuke Matsuoka. Дайрен: ЮМЖД, 45 с.
- Такасу, З.⁷ (1906) *Руководство к изучению по-японски* / сост. З. Такасу. Токио: изд. кн. маг. Гакурейкан; Киото: тип. Санкиоша, 1, 113 с. На тит. л. отмечено: «З. Такасу – бывший на службе переводчиком в Нагасаки, живущий для сохранения здоровья в г. Киото, Япония: Ном. 55, Уситора-мачи, Синмачидовори, Увонотана-сагару».
- Тачибана, А. (1934?) – автор-составитель. *Книга для начинающих изучение русского языка* / сост. редакция журн. «Рус. яз.». [Переизд.]. Токио: Тачибана Шотен, 4, 4, 83 с. 1-е изд. 1931.
- Тодорович, Д.Н.,⁸ Сато, И.⁹ (1941) *Новейший русский разговорник: для высшего курса* = Saishin roshiago kaiwa / предисл. авторов. Токио: Тачибана шотен, [4], 147, 13 с. Рус. и яп. Сб.-хрестоматия коротких рассказов и статей.
- Учебник ниппонского языка* (1939) Дайрен: Отд. печати ЮМЖД, 11, 114, 10 с. Составитель Мантэцу Соосанисицу Дзиндзика Риндзи-Хонъякухан = South Manchurian Railroad, Investigative Second Room, Personnel Section, Provisional Translation Official.
- Фтацубаси, К. (1908) *Единственный японско-русский словарь* / предисл. авт. на рус. и яп. Токио; Осака; Киото: Марузен-Кабушики-Кайша (З.П. Маруя и Ко), XI, 595, 3 с.
- Хитоми, Ю. (1941) *Япония: книга для юношества* / предисл. изд-ва. Дайрен: Акц. об-во Южно-Маньчжурской ж. д., 120 с.: ил., цв. фронтиспис. Год изд. в предисл. – нояб. 1940; в колофоне – 1941.

¹ Димитрий (Дмитрий) Матвеевич (1865–1937) – востоковед, жил во Владивостоке и в Японии, затем в Китае и СССР.

² Токухон – начальное образование в японских школах.

³ Попов, Павел Степанович (1842–1913) – китаевед и дипломат.

⁴ Сасаки, С. (Sasaki Seigo) – японский дипломат.

⁵ Сугасэ, Н. (Sugase Nobuki) – японский профессор-русист.

⁶ Сугияма, Хэйсукэ (Sugiyama Heisuke; 1894–1946) – японский журналист.

⁷ Такасу, Зисукэ (Takasu, Jisuke) – переводчик.

⁸ Тодорович, Душан Н. (1875–1963, Пало-Альто, Калифорния) – преподаватель, жил в Японии, эмигрировал в США.

⁹ Сато, И. (Sato, Isamu) – преподаватель рус. яз. в Токио.